

Los delegados plenipotenciarios que suscriben, en representación de los Excmos. Presidentes de las Repúblicas Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos de América, Perú y Uruguay, autorizados por sus respectivos mandantes con plenos poderes que se agregan como anexos al presente laudo, a saber:

Señor José María Cantilo, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Argentina, Embajador doctor Isidoro Ruiz Moreno y Ministro doctor Pablo Santos Muñoz, en representación del Excmo. señor doctor Roberto M. Ortiz, Presidente de la República Argentina;

Embajador doctor José de Paula Rodrigues Alves, en representación del Excmo. señor doctor Getulio Vargas, Presidente de los Estados Unidos del Brasil;

Embajadores doctores Luis Barros Borgoño y Manuel Bianchi, en representación del Excmo. señor doctor Arturo Alessandri, Presidente de la República de Chile;

Embajador señor Spruille Braden, en representación del Excmo. señor Franklin D. Roosevelt, Presidente de los Estados Unidos de América;

Embajador doctor Felipe Barrera Laos y Ministro señor Luis Fernán Cisneros, en representación del Excmo. señor General Oscar R. Benavides, Presidente de la República del Perú;

Embajador señor Eugenio Martínez Thédý, en representación del Excmo. señor General Alfredo Baldomir, Presidente de la República Oriental del Uruguay;

The undersigned plenipotentiary delegates, representing the Presidents of the Republics of Argentina, Brazil, Chile, United States of America, Peru and Uruguay, authorized by their respective executives with full powers which are annexed to the present award, to wit:

José María Cantilo, Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic, Ambassador Dr. Isidoro Ruiz Moreno and Minister Dr. Pablo Santos Muñoz, representing His Excellency Dr. Roberto M. Ortiz, President of the Argentine Republic;

Ambassador Dr. José de Paula Rodrigues Alves, representing His Excellency Dr. Getulio Vargas, President of the United States of Brazil;

Ambassadors Dr. Luis Barros Borgoño and Dr. Manuel Bianchi, representing His Excellency Dr. Arturo Alessandri, President of the Republic of Chile;

Ambassador Spruille Braden, representing His Excellency Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America;

Ambassador Dr. Felipe Barrera Laos and Minister Luis Fernán Cisneros, representing His Excellency General Oscar R. Benavides, President of the Republic of Peru;

Ambassador Eugenio Martínez Thédý, representing His Excellency General Alfredo Baldomir, President of the Oriental Republic of Uruguay;

Os delegados plenipotenciarios abaixo assignados, em representação dos Excellentísimos Presidentes da Republica Argentina, do Brasil, do Chile, dos Estados Unidos da America, do Perú e do Uruguay autorizados pelos seus respectivos mandantes, com plenos poderes que se juntam, como anexos, ao presente laudo, a saber:

Senhor José María Cantilo, Ministro de Relações Exteriores da Republica Argentina, Embaixador Doutor Isidoro Ruiz Moreno e Ministro Doutor Pablo Santos Muñoz, em representação do Excellentíssimo Senhor Doutor Roberto M. Ortiz, Presidente da Republica Argentina;

Embaixador Doutor José de Paula Rodrigues Alves, em representação do Excellentíssimo Senhor Getulio Vargas, Presidente dos Estados Unidos do Brasil;

Embaixadores Doutores Luis Barros Borgoño e Manuel Bianchi, em representação do Excellentíssimo Senhor Doutor Arturo Alessandri, Presidente da Republica do Chile;

Embaixador Senhor Spruille Braden, em representação do Excellentíssimo Senhor Franklin D. Roosevelt, Presidente dos Estados Unidos da America;

Embaixador Doutor Felipe Barrera Laos e Ministro Senhor Luis Fernán Cisneros em representação do Excellentíssimo Senhor General Oscar R. Benavides, Presidente da Republica do Perú;

Embaixador Senhor Eugenio Martínez Thédý, em representação do Excellentíssimo Senhor General Alfredo Baldomir, Presidente da Republica do Uruguay;

TENIENDO PRESENTE:

Que el Tratado de Paz, Amistad y Límites firmado bajo los auspicios de la Conferencia de Paz, en Buenos Aires el 21 de julio de 1938, por los representantes de Bolivia y Paraguay, ratificado de acuerdo con lo establecido en el artículo 11 del mismo, estipula lo siguiente:

"Artículo 2°. La línea divisoria en el Chaco entre Bolivia y Paraguay (Paraguay y Bolivia) será la que determinen los Excmos. Presidentes de las Repúblicas Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos de América, Perú y Uruguay, en su carácter de árbitros de equidad, quienes, actuando ex aequo et bono, dictarán su fallo arbitral de acuerdo con esta y las siguientes cláusulas:

"a) El laudo arbitral fijará la línea divisoria Norte en el Chaco, en la zona comprendida entre la línea de la Conferencia de Paz, presentada el día 27 de mayo de 1938, y la línea de la contrapropuesta paraguaya, presentada a la consideración de la Conferencia de Paz el día 24 de junio de 1938, desde el meridiano de Fortín 27 de Noviembre, es decir, aproximadamente meridiano 61° 55' Oeste de Greenwich hasta el límite Este de la zona, con exclusión del litoral sobre el río Paraguay al Sur de la desembocadura del río Otuquis o Negro;

"b) El laudo arbitral fijará igualmente la línea divisoria occidental en el Chaco, entre el río Pilcomayo y la intersección del meridiano de Fortín 27 de Noviembre, es decir, aproximadamente 61° 55' Oeste de Greenwich con la línea del laudo por el lado Norte, a que se refiere

CONSIDERING:

That the Treaty of Peace, Friendship and Boundaries signed under the auspices of the Peace Conference in Buenos Aires, on July 21, 1938 by the representatives of Bolivia and Paraguay, ratified in accordance with Article Eleven, provides as follows:

"Article Two. The dividing line in the Chaco between Bolivia and Paraguay (Paraguay and Bolivia) will be that determined by the Presidents of the Republics of Argentina, Chile, United States of America, United States of Brazil, Peru and Uruguay in their capacity as arbitrators in equity, who acting ex aequo et bono will give their arbitral award in accordance with this and the following clauses:

"A. The arbitral award will fix the northern dividing line in the Chaco in the zone comprised between the line of the Peace Conference presented May 27, 1938 and the line of the Paraguayan counter-proposal presented to the consideration of the Peace Conference June 24, 1938, from the meridian of Fort 27 of November i.e. approximately meridian 61° 55' west of Greenwich to the eastern limit of the zone, excluding the littoral on the Paraguay River south of the mouth of the River Otuquis or Negro.

"B. The arbitral award will likewise fix the western dividing line in the Chaco between the Pilcomayo River and the intersection of the meridian of Fort 27 of November, i.e., approximately 61° 55' west of Greenwich with the line of the award in the north re-

TENDO PRESENTE:

Que o Tratado de Paz Amizade e Limites firmado sob os auspicios da Conferencia de Paz, em Buenos Aires, a 21 de Julho de 1938, pelos representantes da Bolivia e Paraguay ratificado de acordo com o estabelecido no artigo 11 do mesmo, estipula o seguinte:

"Artigo 2°. A linha divisoria no Chaco entre a Bolivia e o Paraguay (Paraguay e Bolivia) será a que determinem os Excelentísimos Presidentes das Repúblicas Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos da America, Perú e Uruguay, seu carácter de arbitros de equidade, os quaes, actuando ex aequo et bono, dictarão a sua sentença arbitral de acordo com estas e as seguintes clausulas

"a) O laudo arbitral fixará a linha divisoria Norte no Chaco, na zona comprendida entre a linha Conferencia de Paz, apresentada no dia 27 de Maio de 1938, e a linha da contraproposta paraguaya, apresentada a consideração da Conferencia de Paz no dia 24 de Junho de 1938, desde o meridiano de Fortim 27 de Noviembre, isto é, aproximadamente o meridiano de 61° 55' Oeste de Greenwich até o limite Este da zona, com exclusão do litoral sobre o rio Paraguay ao sul da desembocadura do rio Otuquis ou Negro;

"b) O laudo arbitral fixará igualmente a linha divisoria occidental no Chaco, entre o rio Pilcomayo e a intersecção do meridiano de Fortim 27 de Noviembre, isto é, aproximadamente 61° 55' Oeste de Greenwich com a linha

"c) Dicha línea no irá en el río Pilcomayo más al Este de Pozo Hondo, ni al Oeste más allá de cualquier punto de la línea que, arrancando de D'Orbigny, fué señalada por la Comisión Militar Neutral como intermedia de las posiciones máximas alcanzadas por los ejércitos beligerantes al suspenderse los fuegos el 14 de junio de 1935.

"Artículo 3°. Los árbitros se pronunciarán oídas las Partes y según su leal saber y entender, teniendo en cuenta, la experiencia acumulada por la Conferencia de Paz y los dictámenes de los asesores militares de dicha entidad.

"Los seis Presidentes de las Repúblicas citadas en el artículo 2°. , quedan facultados para expedir el laudo directamente o por medio de delegados plenipotenciarios."

Y CONSIDERANDO:

Que solicitados los seis Presidentes de las Repúblicas mediadoras por los Gobiernos de Paraguay y Bolivia para que aceptaran actuar en calidad de árbitros, expresaron su aceptación y, haciendo uso del derecho que les confiere el artículo 3°. del referido Tratado de Paz, Amistad y Límites, delegaron sus funciones de árbitros en los plenipotenciarios arriba mencionados;

Que, por el artículo 2°. del Tratado de Paz, Amistad y Límites ya referido, Bolivia y Paraguay han estatuido que el laudo será de equidad, debiendo actuar los árbitros ex aequo et bono;

"C. The said line will not go on the Pilcomayo River more to the east than Pozo Hondo, nor to the west further than any point on the line which, starting from D'Orbigny, was fixed by the Neutral Military Commission as intermediary between the maximum positions reached by the belligerent armies at the suspension of fire on June 14, 1935.

"Article Three. The arbitrators will pronounce, having heard the parties and according to their loyal knowledge and understanding taking into consideration the experience accumulated by the Peace Conference and the advice of the Military Advisers to that organization.

"The six Presidents of the Republics mentioned in Article Two have the faculty of giving the award directly or by means of plenipotentiary delegates."

AND WHEREAS:

The six Presidents of the Mediatory Powers having been requested by the Governments of Paraguay and Bolivia to act as arbitrators, have accepted, and using the right conferred upon them by Article Three of the above referred to Treaty of Peace, Friendship and Boundaries, have delegated their functions as arbitrators to the plenipotentiaries above mentioned;

By Article Two of the Treaty of Peace, Friendship and Boundaries above referred to, Bolivia and Paraguay have established that the award shall be one of equity, the arbitrators to act ex aequo et bono;

"c) A referida linha não irá no río Pilcomayo mais a Este de Pozo Hondo nem mais a Oeste de qualquer ponto da linha que, partindo de D'Orbigny, foi assinalada pela Comissão Militar Neutra como intermedia das posições máximas alcançadas pelos exercitos beligerantes ao suspenderse os fogos a 14 de Junho de 1935.

"Artigo 3°. Os árbitros se pronunciarão ouvidas as Partes e segundo o seu leal saber e entender, tendo em conta, a experiência acumulada pela Conferencia de Paz e os dictames dos asesores militares da dita entidade.

"Os seis Presidentes das citadas Republicas no artigo 2°. , ficam facultados a expedir o laudo directamente ou por meio de delegados plenipotenciarios."

E CONSIDERANDO:

Que, solicitados os seis Presidentes das Repúblicas mediadoras pelos governos do Paraguay e da Bolivia para que aceitassem actuar na qualidade de árbitros, expressaram a sua aceitação e, usando do direito que lhes confere o artigo 3°. do referido Tratado de Paz, Amistade e Limites, delegaram as suas funções de árbitros nos plenipotenciarios acima mencionados;

Que, pelo artigo 2°. do Tratado de Paz, Amistade e Limites já referido, a Bolivia e o Paraguay estatuiram que o laudo será de equidade, devendo actuar os árbitros ex aequo et bono;

Que las Partes, de acuerdo con lo establecido en el artículo 3° de dicho Tratado, han sido oídas en audiencia especial, en la cual presentaron sendos alegatos, acompañados de abundante documentación;

Que una Comisión Militar Asesora ha efectuado en las zonas determinadas por el Tratado del 21 de julio de 1938, el relevamiento aerofotográfico y el reconocimiento del terreno, y ha presentado el informe correspondiente;

Que, además, los árbitros han tenido en cuenta los antecedentes acumulados por la Conferencia de Paz así como las necesidades de las Partes en cuanto a su mutua seguridad y exigencias geográficas y económicas;

Que el examen de esos antecedentes y los dictámenes de los asesores militares han llevado a los árbitros al convencimiento de que, dentro de las zonas sometidas al arbitraje, la línea que a continuación se determina, es equitativa;

POR TANTO:

Los delegados plenipotenciarios que suscriben, actuando en nombre de los Presidentes de las Repúblicas Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos de América, Perú y Uruguay expiden por unanimidad el siguiente

F A L L O :

La línea divisoria en el Chaco, entre las Repúblicas de Bolivia y Paraguay, es la siguiente:

The Parties in accordance with the provisions of Article Three of the said Treaty have been heard in special audience in which they each presented briefs accompanied by abundant documentation;

An Advisory Military Commission has made an aerial photographic survey and an inspection of the terrain in the zones determined by the Treaty of July 21, 1938, and has presented the corresponding report;

Moreover the arbitrators have taken into account the antecedents accumulated by the Peace Conference as well as the needs of the Parties with regard to their mutual security and geographic and economic necessities;

The examination of these antecedents and the findings of the military advisers have convinced the arbitrators that within the zones submitted to arbitration the line described below is equitable;

THEREFORE:

The undersigned plenipotentiary delegates, acting in the name of the Presidents of the Republics of Argentina, Brazil, Chile, United States of America, Peru and Uruguay, by unanimity make the following

A W A R D :

The dividing line in the Chaco between the Republics of Bolivia and Paraguay is the following:

Que, as Partes, de acordo com o estabelecido no artigo 3° do dito Tratado, foram ouvidas em audiência especial, na qual apresentaram as suas alegações, acompanhadas de abundante documentação;

Que, uma Comissão Militar Assessora efectuou nas zonas determinadas pelo Tratado de 21 de Julho de 1938, o levantamento aero-fotografico e o reconhecimento do terreno, e apresentou o seu correspondente relatório;

Que, além disso, os arbitros tiveram em conta os antecedentes acumulados pela Conferencia de Paz e bem assim as necessidades das Partes no que se refere a sua mutua segurança e exigencias geograficas e economicas;

Que, o exame desses antecedentes e os dictames dos assessores militares levaram os arbitros a convicção de que, dentro das zonas submetidas a arbitragem, a linha que a continuación se determina é equitativa;

POR TANTO:

Os delegados plenipotenciarios abaixo assinados, agindo em nome dos Presidentes das Republicas Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos da America, Perú e Uruguay expedem por unanimidade a seguinte

S E N T E N Ç A :

A linha divisoria no Chaco, entre as Republicas da Bolivia e do Paraguay, é a seguinte:

En la zona Norte la línea partirá de la intersección del Meridiano $61^{\circ}56'57''$ Oeste de Greenwich y el paralelo $20^{\circ}05'01''$ de latitud Sur (27 de Noviembre o Gabino Mendoza) para seguir en línea recta al punto más alto del Cerro Capitán Ustares; de allí seguirá en línea recta hasta la intersección del camino Ravelo-Ingavi con el linde Sur de la Cañada del Palmar de las Islas; desde este punto, también en línea recta, a la intersección del Meridiano de Fortín Paredes con el paralelo de Fortín Ravelo; de allí en línea recta, al punto más alto del Cerro Chovoreca; de allí bajará en línea recta hasta encontrar el Cerrito Jara; de allí igualmente en línea recta, hasta la intersección del paralelo $19^{\circ}49'40''$ de latitud Sur con el río Negro u Otuquis y siguiendo por el thalweg de dicho río terminará en la desembocadura del mismo en el río Paraguay, a los $20^{\circ}09'58''$ de latitud Sur y $58^{\circ}10'12''$,9 Oeste de Greenwich.

En la zona Oeste la línea partirá de la intersección del Meridiano $61^{\circ}56'57''$ Oeste de Greenwich y el paralelo $20^{\circ}05'01''$ de latitud Sur (27 de Noviembre o Gabino Mendoza) y bajará en línea recta en dirección S.S.O. hasta encontrar el punto llamado Villazon a 15 kilómetros al S.O. de Yrendagüe; de ahí en línea recta, hacia el Sur hasta encontrar el camino que va de Estrella a Capirenda (Capitán Carreras Saguier), a 10 kilómetros al Oeste de Estrella; de ahí seguirá en línea recta hasta terminar en el thalweg del río Pilcomayo a los $62^{\circ}37'19''$ de longitud Oeste de Greenwich.

In the northern zone the line will go from the intersection of meridian $61^{\circ}56'57''$ west of Greenwich and parallel $20^{\circ}05'01''$ latitude south (27 of November or Gabino Mendoza) to continue in a straight line to the highest point of Cerro Capitan Ustares; thence in a straight line to the intersection of the Ravelo Ingavi road with the southern limit of the Cañada del Palmar de las Islas; from this point, also in a straight line, to the intersection of the meridian of Fort Paredes with the parallel of Fort Ravelo; thence in a straight line to the highest point of Cerro Chovoreca; thence it will descend in a straight line to Cerrito Jara; thence also in a straight line to the intersection of parallel $19^{\circ}49'40''$ latitude south with the Río Negro or Otuquis and following the thalweg of the said river will end at the mouth of the same in the Paraguay river at $20^{\circ}09'58''$ latitude south and $58^{\circ}10'12.9''$ west of Greenwich.

In the western zone the line will go from the intersection of Meridian $61^{\circ}56'57''$ west of Greenwich and parallel $20^{\circ}05'01''$ latitude south (27 of November or Gabino Mendoza) and will descend in a straight line in a south southwesterly direction to the place called Villazon, 15 kilometers southwest of Yrendagüe; thence in a straight line southward to intercept the road from Estrella to Capirenda (Captain Carreras Saguier) at a point 10 kilometers west of Estrella; thence in a straight line to end in the thalweg of the Pilcomayo river at $62^{\circ}37'19''$ longitude de west of Greenwich.

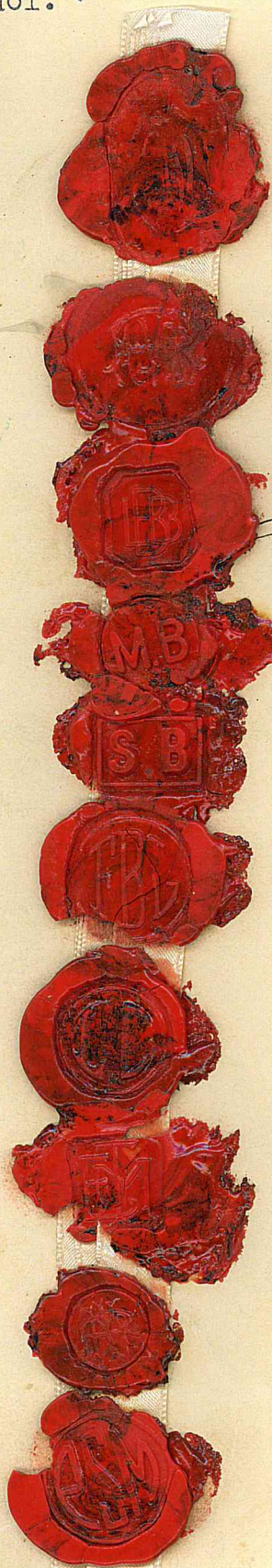
Na zona Norte a linha partirá da intersecção do Meridiano $61^{\circ}56'57''$ Oeste de Greenwich e o paralelo de $20^{\circ}05'01''$ de latitude Sul (27 de Noviembre ou Gabino Mendoza) para seguir em linha recta ao ponto mais alto do Cerro Capitán Ustares; daí seguirá em linha recta até a intersecção do caminho Ravelo-Ingavi com o limite Sul da Cañada del Palmar de las Islas; desde este ponto, também em linha recta, a intersecção do Meridiano de Fortim Paredes com o paralelo de Fortim Ravelo; daí em linha recta ao ponto mais alto do Cerro Chovoreca; daí baixará em linha recta até encontrar Cerrito Jara; daí, igualmente em linha recta, até a intersecção do paralelo $19^{\circ}49'40''$ de latitude Sul com o rio Negro ou Otuquis e pelo thalweg do dito rio terminará na desembocadura do mesmo no rio Paraguay aos $20^{\circ}09'58''$ de latitude Sul, e $58^{\circ}10'12''$,9 Oeste de Greenwich

Na zona Oeste a linha partirá da intersecção do Meridiano $61^{\circ}56'57''$ Oeste de Greenwich e o paralelo $20^{\circ}05'01''$ de latitude Sul (27 de Noviembre ou Gabino Mendoza) e baixará em linha recta na direção S.S.O. até encontrar o ponto chamado Villazon a 15 quilômetros a S.O. de Yrendagüe; daí em linha recta em direção ao Sul até encontrar o caminho que vai de Estrella a Capirenda (Capitán Carreras Saguier) a 10 quilômetros ao Oeste de Estrella; daí seguirá em linha recta até terminar no thalweg do rio Pilcomayo aos $62^{\circ}37'19''$ de longitude Oeste de Greenwich.

Dado en Buenos Aires, a
os diez días del mes de oc-
ubre de mil novecientos
einta y ocho, en tres ejem-
plares redactados en español,
glés y portugués, debiendo
cer fe en caso de duda el
texto español.

Given in Buenos Aires,
the tenth day of October,
nineteen hundred and thirty
eight, in three copies draf-
ted in Spanish, English and
Portuguese, the Spanish text
controlling in case of doubt.

Dado em Buenos Ai-
res, aos dez dias do mez
de Outubro de mil novecen-
tos e trinta e oito, em
tres exemplares em espa-
nhol, inglez e portuguez,
devendo fazer fê, em caso
de duvida, o texto espa-
nhol.



M. L. ...

João ...

... F. ...

Manuel Bianchi

Aprille Bieder

F. ...

... S. ...

Eugenio Martini

J. Ruiz Moreno

Paulo ...